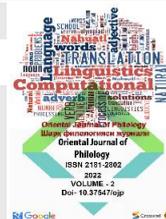


Oriental Journal of Philology**ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY**

journal homepage:

<http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about>**LINGUISTIC DEVICES AND STYLE AS A REFLECTION OF REALISM IN LITERATURE: AN ANALYSIS OF BALZAC'S NOVEL FATHER GORIOT****Zulfia Boboyevna Davronova**

Associate Professor of the Department of Practical Disciplines of the French Language
Uzbek State University of World Languages
Tashkent, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: Composition, novel, style, hero, language, French language, grammar, literature, Onore de Balzac people.

Received: 05.12.25

Accepted: 06.12.25

Published: 07.12.25

Abstract: The article presents a comprehensive analysis of the literary language and style in Honoré de Balzac's novella Father Goriot from the perspective of the poetics of realism. The article is based on the application of several methodological approaches, including literary analysis, stylometric analysis, contextual (historical-literary) method, comparative method, as well as semantic and stylistic analysis. This interdisciplinary approach makes it possible to identify the key features of realist poetics, the distinctive characteristics of Balzac's individual style, and the connection between linguistic devices and the sociocultural realities of the era.

ADABIYOTDA REALIZMNING IFODASI SIFATIDA TIL VOSITALARI VA USLUB: BALZAKNING "GORIO OTA" ROMANINING TAHLILI**Zulfia Boboyevna Davronova**

Associate Professor of the Department of Practical Disciplines of the French Language
Uzbek State University of World Languages
Toshkent, O'zbekiston

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: asarlar, roman, uslub, asar qahramoni, til, fransuz tili, grammatika, adabiyot, Onore de Balzak.

Annotatsiya: Mazkur maqolada Onore de Balzakning "Gorio Ota" asarining tili va badiiy uslubi realizm poetikasi nuqtayi nazaridan har tomonlama tahlil qilingan. Tadqiqot davomida adabiyotshunoslikka oid bir qator metodologik yondashuvlar qo'llanilgan bo'lib, ularga adabiy tahlil, stilemetrik usul, tarixiy-adabiy (kontekstual)

yondashuv, qiyosiy tahlil hamda semantik va stilistik tahlil metodlari kiradi. Shunday ko'p yo'nalishli, ilmiy va tahliliy yondashuv asosida Balzakning realizmga xos poetik tamoyillari, muallifga xos uslubiy xususiyatlar, shuningdek, til vositalari bilan zamonasining ijtimoiy-madaniy haqiqatlari o'rtasidagi uzviy bog'liqlik ochib beriladi.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА И СТИЛЬ КАК ОТРАЖЕНИЕ РЕАЛИЗМА В ЛИТЕРАТУРЕ: АНАЛИЗ РОМАНА БАЛЬЗАКА «ОТЕЦ ГОРИО»

Зульфия Бобоевна Давронова

*Доцент кафедры практических дисциплин французского языка
Узбекского государственного университета мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: произведения, роман, стиль, герой, язык, французский язык, грамматика, литература, Оноре де Бальзак.

Аннотация: В статье представлен комплексный анализ художественного языка и стиля повести Оноре де Бальзака «Отец Горио» с позиций поэтики реализма. Статья основывается на применении ряда методологических подходов, включая литературоведческий, стилеметрический, контекстуальный, сравнительно-сопоставительный, а также семантический и стилистический анализ. Такой междисциплинарный подход позволил выявить ключевые черты реалистической поэтики, особенности авторского стиля Бальзака и связи между языковыми средствами и социокультурными реалиями эпохи.

Введение. Язык в художественном произведении является основным средством изображения действительности. Язык каждого писателя и каждого века – это неотъемлемая часть общего литературного и народного языка нации. Общепородный и литературный язык складывается на протяжении веков из различных диалектов и говоров одного народа и изменяется, развивается в ходе исторического и экономического прогресса. Однако литературный язык, подобно общественным и политическим идеям, не меняется с изменением политического и социального строя. Грамматическая структура и основной лексический фонд остаются устойчивыми на протяжении веков.

Литературный язык каждой нации охватывает богатую лексику различных сфер науки, культуры, а также общественно-политической и экономической жизни народа. «Политико-государственные реформы и термины, культурные и экономические понятия —

всё это входит в лексический фонд общенародного и литературного языка каждой нации. Однако писатель в своём произведении использует не все эти слова и выражения. Подобно тому как художник выбирает необходимые ему краски для создания картины, писатель также выбирает из общего литературного языка те слова и выражения, которые нужны ему для художественного изображения, отражения событий жизни и человеческих характеров» [3, с.66].

Методы. В статье применён комплексный подход, сочетающий как общенаучные, так и специальные филологические методы анализа художественного текста. Основными методами стали метод литературоведческого анализа, контекстуальный (историко-литературный) метод, сравнительно-сопоставительный метод и семантико-стилистический анализ, который направлен на исследование выразительных средств языка: метафор, эпитетов, сравнений, и их функции в создании образов и раскрытии социальной проблематики произведения.

Итак, одной из главных особенностей языка писателя и художественного произведения является то, что писатель из общего фонда литературного языка выбирает именно те слова и выражения, которые ему необходимы.

Точно так же, как поэт подбирает рифмующиеся, равномерные по ритму, звучные и приятные на слух слова, чтобы сделать своё стихотворение выразительным и гармоничным, писатель подбирает нужные слова, чтобы ярко и образно представить своих героев, чтобы яснее раскрыть их характер и индивидуальность. Он различает язык персонажей, то есть характер и личные качества героев проявляются не только через их внешний облик, но и через их речь и манеру общения. Язык художественного произведения — это не только средство изображения, но и один из инструментов создания литературных типов и характеров, который играет важную роль и в определении стиля писателя. В понятие стиля входят как основные идеи творчества автора, так и его способ изложения, методы художественного изображения, особенности языка произведений, а также его собственное мироощущение. С этой точки зрения, стиль определяет творческий метод и общее направление литературы.

Анализ языка и стиля писателей и поэтов можно проводить в зависимости от идейного содержания их произведений, поскольку каждое слово, выражение, сочетание или предложение со своей выразительностью и оттенками значений отражает предметы жизни, цели существования, идеи и идеалы личности, народа и нации.

В художественном произведении выбор слов — это первоочередное условие для выражения замысла. Каждое слово используется для достижения конкретной цели. В

художественных произведениях не бывает слов, употреблённых без намерения. Как выражаются литературоведы:

«В художественном произведении каждое слово — это важное средство выразительности».

В одном случае они обладают определённой эстетической ценностью, в другом — служат важным средством для художественного выражения мысли.

Иногда слова соединяются между собой таким образом, что, даже не будучи прямым художественным изображением действительности, всё же вызывают у читателя определённое впечатление и передают некое понятие — и это связано с их стилевой функцией. Слова сами по себе, по отдельности, чаще всего имеют определённое и устойчивое значение: например, уродство — это некрасивость, безобразие, неэстетичность, неуклюжесть, дурная форма, противоположность красоте и так далее. Однако, когда эти слова вступают во взаимосвязь друг с другом, они выходят за рамки своего прямого, установленного значения и приобретают новые, более разнообразные смыслы.

Отдельные предметы, явления и события, изображаемые в художественных произведениях, воспринимаются не в обобщённом виде, а именно тогда, когда они выражены конкретно и точно.

Именно поэтому Бальзак в своих произведениях всегда умело подбирал и расставлял слова и выражения в описании событий и явлений, что вдвойне усиливало художественное восприятие произведения у читателя.

«Художественное восприятие читателя усиливается тогда, когда писатель с тонкостью и мастерством использует безграничные возможности современного литературного языка, чтобы ярко показать всю красоту и прелесть, присущую природе и человеческой жизни».

В произведениях Оноре де Бальзака слова даже по отдельности звучат выразительно и художественно. Они грамматически разнообразны и передают смысл с особой выразительностью.

Бальзак, изображая характеры представителей тех или иных социальных слоёв общества, особенно тщательно относится к их языку и манере речи.

В романе «Отец Гори» большинство персонажей думают преимущественно о своей выгоде и выражают свои мысли с помощью разных стиливых приёмов. Отображение таких особенностей речи в художественном произведении имеет чрезвычайно важное значение для раскрытия характера героев.

Оноре де Бальзак с помощью языка и стиля каждого персонажа изображает яркие черты, свойственные представителям того или иного сословия, национальности или

социальной группы. Эти персонажи на протяжении всего произведения остаются типичными представителями своего класса или общественного слоя.

Именно по этим причинам становятся возможными типизация образов, индивидуальное поведение персонажей и соответствие их характеристик.

Через язык и стиль каждого персонажа, который является представителем определённой группы, слоя или класса общества, выражаются положительные или отрицательные черты этих социальных групп.

В произведениях Бальзака мастерское использование богатств живого языка играет важную роль в полном и образном выражении основной идеи и в художественных средствах изображения. Писатель с их помощью создаёт у читателя определённое представление об изображаемом предмете: делает ситуации и состояния конкретными, усиливает драматизм, напряжение и т. д.

Бальзак стремился к тому, чтобы каждое событие и его особенности были показаны таким образом, чтобы нести в себе поучительный характер.

«Почительность каждого предмета или явления, как правило, бывает двух типов — положительная и отрицательная. Писатель с присущими ему языком и стилем мастерски передаёт особые черты своих героев».

«Отец Горио» — произведение, наполненное глубокими чувствами и обладающее высоким идейным содержанием. Это повесть рассказывает о человеке, который очень любил своих детей, однако, когда он состарился, дети оставили его одного, проявив к нему равнодушие. Этот старик жил в пансионе, известном под названием «дом Воке», в одном из бедных кварталов Парижа, где с трудом доживал свою жизнь в страданиях и лишениях.

Для подтверждения вышеуказанного обратимся к языку и художественному стилю повести «Отец Горио», переведённой на таджикский язык этим выдающимся французским писателем. Перевод бессмертного произведения Бальзака на таджикский язык выполнен талантливым переводчиком Хабибом Ахрори. Переводчик со своим особым стилем перевёл «Отца Горио» с русского на таджикский язык. Он глубоко понял стиль произведения и постарался сохранить его в таджикском переводе.

Он стремился сделать язык перевода максимально приближённым к современному таджикскому литературному языку.

«Здание, в котором расположен семейный пансион, принадлежит мадам Воке. Это здание находится в нижней части улицы Нёв-Сент-Женевьев, где местность спускается в сторону улицы Арбалет так круто и неровно, что повозки здесь проезжают крайне редко. Это обстоятельство создаёт тишину в пространстве между Валь-де-Грас и Пантеоном; эти

два роскошных здания с желтоватыми стенами и тёмными массивными куполами, затмевающими всё вокруг, меняют даже цвет воздуха.

Здесь сухая булыжная мостовая, в канавах нет ни грязи, ни воды, по краям стен растёт трава; даже самый беспечный человек, попав сюда, невольно впадает в грусть. Стук колёс экипажа — здесь уже событие.

Здания мрачны и унылы, стены без окон и дверей напоминают тюремные. Парижанин, случайно оказавшийся здесь, кроме пансионеров, учебных заведений, нищеты, уныния, стариков, стоящих одной ногой в могиле, и весёлых, но изнурённых жизнью юнцов, ничего другого не увидит.

В Париже нет квартала ужаснее и, можно сказать, более незаметного, чем этот» [1, с.82].

Если мы сравним этот переведённый отрывок с оригинальным текстом, становится ясно, что переводчик с присущим ему мастерством выполнил перевод, сохранив язык и стиль оригинала.

« Madame Vauquer, née de Conflans, est une vieille femme qui, depuis quarante ans, tient à Paris une pension bourgeoise établie rue Neuve-Sainte-Geneviève, entre le quartier latin et le faubourg Saint-Marceau. Cette pension, connue sous le nom de la Maison-Vauquer, admet également des hommes et des femmes, des jeunes gens et des vieillards, sans que jamais la médisance ait attaqué les mœurs de ce respectable établissement. Mais aussi depuis trente ans ne s'y était-il jamais vu de jeune personne, et pour qu'un jeune homme y demeure, sa famille doit-elle lui faire une bien maigre pension. Néanmoins, en 1819, époque à laquelle ce drame commence, il s'y trouvait une pauvre jeune fille. En quelque discrédit soit tombé le mot drame par la manière abusive et tortionnaire dont il a été prodigé dans ces temps de douloureuse littérature, il est nécessaire de l'employer ici: non que cette histoire soit dramatique dans le sens vrai du mot; mais, l'œuvre accomplie, peut-être aura-t-on versé quelques larmes intramuros et extra. Sera-telle comprise au-delà de Paris? le doute est permis. Les particularités de cette scène pleine d'observations et de couleurs locales ne peuvent être appréciées qu'entre les buttes de Montmartre et les hauteurs de Montrouge, dans cette illustre vallée de plâtras incessamment près de tomber et de ruisseaux noirs de boue; vallée remplie de souffrances réelles, de joies souvent fausses, et si terriblement agitée qu'il faut je ne sais quoi d'exorbitant pour y produire une sensation de quelque durée. Cependant il s'y rencontre çà et là des douleurs que l'agglomération des vices et des vertus rend grandes et solennelles: à leur aspect, les égoïsmes, les intérêts, s'arrêtent et s'apitoient; mais l'impression qu'ils en reçoivent est comme un fruit savoureux promptement dévore ». [2;35].

Заключение. Роман Бальзака «Отец Гори» выстроен по принципу драматического произведения, что проявляется в особом развитии конфликта и построении интриги, в

специфике «выстраивания» сцены и характеристики персонажей, их появления и действий в романе, который превращается в своего рода огромную сценическую площадку, где читатель превращается в зрителя, а автор – в первую очередь в режиссера.

Эта повесть рассказывает о человеке, который любил своих детей, однако в старости дети оставили его одного, проявив к нему равнодушие. Этот старик жил в пансионе, известном под названием «дом Воке», в бедном квартале Парижа, где с трудом доживал свою жизнь, испытывая страдания и лишения.

В нем можно выделить такие проблемы, как проблема формирования характера провинциала, нравственный выбор Эжена Растиньяка - «молодого честолюбца», мотив искушения; проблема «сильных мира сего»; семья и семейные отношения в буржуазном мире.

Для Бальзака Париж – это город-светоч, центр культуры, в котором стремятся жить все провинциалы, одержимые страстью показать свой талант и завоевать мир. Какая-то невидимая сила заставляет их побросать провинции, родные города и отправляться в Париж. Там их поле боя. Бальзак создал образ города, преимущественно прекрасного и чарующего как в своей.

Список использованной литературы:

1. Бальзак, О. Избранное / О. Бальзак. – М.: Просвещение, 1985. - 352 с. - ISBN 5-09-001590-2.
2. Balzac H. de. Le Père Goriot / introduction, notes et appendice critique de P.-G. Castex / Classiques Gambier, P., 1960.
3. Михайлов А.В. Роман и стиль // Теория литературных стилей. Современные аспекты изучения. М., 1982.
4. Реизов Б.Г. Особенности французского романа в XIX веке // Вопросы литературы, 1968.
5. Жирмунский В. Сравнительное литературоведение. Л., 1979.